

La lengua castellana en los paratextos de los diccionarios y artes bajo el reinado de los Reyes Católicos :  
del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio

| Autor<br>y términos que le definen                                    | Título<br>fecha de la 1era<br>edición  | dedicatario | latín  | castellano  |   | Problemas relativos al<br>latín o al castellano al que<br>la obra pretende<br>remediar   | Contenido, propósito, provecho y<br>destinatarios de la obra   |
|---|--|-------------|--|---|---|--|--|
|   |  |             | características<br>y utilidad  | designación   | características y<br>utilidad   |  |  |
| <b>A. de Nebrija</b><br><br>(« el maestro Antonio de<br>Nebrissa »)   | <i>Introducciones<br/>latinas contrapuesto<br/>el romance al latín</i><br>(1486) | Isabel Iera | « lengua en que<br>no solamente<br>está fundada<br>nuestra religión<br>et república<br>christiana, mas<br>aun el derecho<br>civil et canónico<br>(...), la<br>medicina (...),<br>las artes que<br>dizen de<br>humanidad<br>(...) » | -« Lengua<br>castellana »,<br><br>-« romance »<br><br>-« nuestra<br>lengua »            | -« <u>lengua (...)</u><br><u>pobre</u> de<br>palabras »<br><br>- <u>lengua de</u><br><u>traducción</u><br>(« contrapuesto el<br>latín al<br>romance »)<br><br>- <u>Herramienta</u><br><u>pedagógica</u> | « ignorancia [del latín] »<br>« [los teólogos] no pueden<br>entender los libros de<br>aquellos santos varones que<br>fundaron nuestra religión »<br>« los iuristas apenas<br>entienden la imagen y<br>sombra de su código (...) »<br>« los médicos no leen dos<br>lumbres de la medicina » | - <u>público</u> :<br>mayormente los ombres de nuestra<br>lengua que (...) que tuvieren<br>buenos<br>preceptores ; et igualmente (...) los<br>que saben et (...) los que quieren<br>saber et (...) los que enseñan et<br>deprenden” “los que han olvidado<br>et de nuevo quieren deprender (...)<br>no con mucha conversación de<br>maestros”<br>“por que las mugeres religiosas et<br>vírgines dedicadas a Dios sin<br>participación de varones pudiesen<br>conocer algo de la lengua latina” |
| <b>A. de Palencia</b><br><br>(« cronista de los fechos<br>de España») | <i>Universal<br/>Vocabulario<br/>en latín y en<br/>romance</i><br>(1490)         | Isabel Iera | -Lengua de la<br>religión  | -« el vulgar<br>castellano que<br>se dice<br>romance »<br><br>-« la lengua<br>materna » | - <u>lengua de</u><br><u>traducción</u> :<br>(« interpretar los<br>vocablos de la<br>lengua latina<br>segund [el]<br>vulgar<br>castellano »)<br><br>- <u>herramienta</u><br><u>pedagógica</u>           | « gran dificultad que<br>incurren los de españa<br>medianamente principados<br>en la latinidad cuando por<br>vocablos menos conocidos<br>buscan de entender los no<br>conocidos »  | - <u>público</u> :<br>« Los varones [de España] que<br>eligieron religión »  |

La lengua castellana en los paratextos de los diccionarios y artes bajo el reinado de los Reyes Católicos :  
del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio

|   |   |                           |  |   |  |  |   |
|---|---|---------------------------|--|---|--|--|---|
| <p><b>A. de Nebrija</b><br/><br/>( « el maestre Antonio de Lebrixa »)</p> | <p><i>Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem, o Dictionario latino-español</i><br/>(1492)</p> | <p>Don Juan de Zúñiga</p> |  | <p>-« castellano »<br/><br/>-« nuestra lengua »</p> | <p>- <u>lengua de traducción</u><br/><br/>-<u>lengua rica</u><br/>« muchas cosas tiene nuestra lengua, la fuerza de las quales aunque siente la latina no tiene una palabra por la cual las pueda dezir »<br/><br/>-<u>herramienta pedagógica</u> para el aprendizaje o la profundización del latín.</p> | <p>-« cada profesor en su arte o no cura o no sabe los mas de los vocablos de las cosas, con los cuales si alguna vez encuentra por aventura, o los dissimula o toma uno por otro o con generosa vergüença confiessa que no los sabe »<br/><br/>-« los que [miran las significaciones de los vocablos] están [...] ocupados en palabras mui antiguas, desusadas, barbaras et estrangeras, que declaran las cossas assí confusa et dudosa que mente que ninguna certeza dellas no dexan »<br/><br/>-« si quisieremos bolver [el latín] en castellano a penas lo podremos hazer en muchas palabras »</p> | <p>-<u>contenido</u> : « bolví en lengua castellana las diciones latinas o griegas et barbaras usadas en la lengua latina (...) »<br/><br/>- <u>público</u> :<br/>-presente y futuro : « escribir alguna cosa que aprovechasse no solo a los presentes mas aun a los que están por venir »<br/>-docente : « satisfacer [...] no solamente [a mí] mas aun todos los maestros de todas la sciencias »<br/>-principiantes e iniciados :<br/>« tan bien miramos el provecho de todos : assí de los que por la lengua castellana dessean venir a la latina como de los que ia osan leer libros latinos e aun no tiene perfecto conocimiento de la lengua latina »<br/><br/>- <u>accesibilidad económica</u> :<br/>« estrechamos el volumen debaxo de una maravillosa brevedad, por que la grandeza del precio no espante a los pobres (...) ni la frente alta del libro a los ricos hastiolos de lo leer<br/><br/>-<u>comodidad</u><br/>« por que mas ligero se pudiesse traer d'un lugar a otro en la mano et so el braço »</p> |
|---|---|---------------------------|--|---|--|--|---|

La lengua castellana en los paratextos de los diccionarios y artes bajo el reinado de los Reyes Católicos :  
del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio

|   |  |                             |  |   |   |  |   |
|---|--|-----------------------------|--|---|---|--|---|
| <p><b>A. de Nebrija</b><br/>(« el maestro Antonio de Lebrixa »)</p>           | <p><i>Gramática de la lengua castellana</i><br/>(1492)</p>                             | <p>Isabel Iera</p>          |  | <p>-« este nuestro lenguaje castellano »<br/><br/>-« mi lengua »<br/><br/>-« la lengua que ellos sienten »<br/><br/>-« nuestra lengua »</p> | <p>-<u>Lengua de traducción</u> (« se trasladaron (...) libros del latín e del arábigo en nuestra lengua castellana »)<br/><br/>-<u>Lengua de redacción de leyes e historias</u> (<i>Siete Partidas, General Estoria</i>)<br/><br/>-<u>lengua materna</u><br/><br/>-<u>Lengua que domina varios territorios hispánicos</u>(« hasta Navarra, Aragón et de allí a Italia... )<br/><br/>-<u>Lengua del vencedor</u> (« leyes que el vencedor pone al vencido »)<br/>-<u>Lengua de evangelización</u><br/>-<u>Lengua extranjera</u></p> |  | <p>-<u>Fijar la lengua</u> « para que lo que se pudiere escribir de aqui en adelante quede en un tenor » y para que dure en « los tiempos que estan por venir » (→ memoria histórica)<br/><br/>- <u>Enseñar el latín a los españoles</u> :<br/>« los ombres de nuestra lengua que querran estudiar la gramática del latín » a partir de « la lengua que ellos ia sienten »<br/><br/>-<u>Enseñar el castellano a los extranjeros, cristianos o no</u> :<br/>« [para que] los pueblos bárbaros » que « vuestra alteza metiesse baxo su iugo [...] » puedan « venir en conocimiento de [nuestra lengua] » «los enemigos de nuestra fe que ia tienen necesidad de saber nuestra lengua »<br/>« los vizacainos, navarros, franceses, italianos... que tienen algun trato o conversación con nuestra lengua »</p> |
| <p><b>A. de Nebrija</b><br/>(« el maestro Antonio de Lebrixa gramático »)</p> | <p><i>Hispaniensi in latinum sermonem, o Vocabulario español-latino</i><br/>(1495)</p> | <p>Don Juan de Estúñiga</p> |  | <p>-«Castellano »<br/><br/>-« Lengua castellana »</p>   | <p>-<u>lengua de traducción</u><br/>« bolvimos en castellano, contraponiendo el romance al latín »</p>  | <p>« aquellos varones [sus profesores en Salamanca (Apolonio, matemática, Pascual de Aranda, filosofía, Pedro de Osma, moral)] ...en dezir sabían poco »</p> | <p>-<u>contenido</u> :<br/>« con [...] brevedad boluimos en latin las palabras castellanas »</p>  |

La lengua castellana en los paratextos de los diccionarios y artes bajo el reinado de los Reyes Católicos :  
del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio

|   |   |                    |  |   |   |   |   |
|---|---|--------------------|--|---|---|---|---|
| <p><b>R. Fernández de Santaella</b></p> <p>(« indigno siervo et capellán protonotario maestre Rodrigo de Santaella »)</p> | <p><i>Vocabulario eclesiástico</i><br/>(1499)</p> | <p>Isabel Iera</p> |  | <p>-El « vulgar castellano »</p> <p>-« La lengua castellana »</p> | <p>- <u>lengua de traducción</u></p> <p>-<u>herramienta para el aprendizaje</u> del latín</p> <p>- soporte para la <u>comprensión</u> del vocabulario religioso</p> | <p>-« Muchos clérigos, aunque hayan estudiado gramática, no entienden el seso castellano de muchos vocablos, assí porque los vocabulistas exponen en latín un vocablo por otro como porque no señalan en que significado se pone en cada lugar (...) »</p> <p>-« Otros se hallan tan rudos e ignorantes »... « de la gramática, que ninguna ninguna cosa eclesiástica entienden », « otros por aver poco estudiado entienden algo, mas por uso et por la conformidad del latín con el vulgar castellano que sabiendo lo por la razón de arte o de cierto conocimiento »</p> | <p>- <u>público</u> :<br/>Los tres tipos de « clérigos » que desconocen el latín en diversos grados.</p> <p>-<u>provechos</u> :<br/>→ « propio significado de cada vocablo en la lengua castellana »<br/>→ « declara » los « diversos significados » y explica « algunas sentencias oscuras »<br/>→ « pone el acento y el género ... »<br/>→ « explica de qué lengua es el vocablo, si latino, hebreo o griego o de otra lengua bárbara »<br/>→ « cota el lugar donde se pone tal vocablo »<br/>→ « aprovecha no poco para cognoscer la orthographía o derecho modo de escribir lo vocablos eclesiásticos »</p> |
|---|---|--------------------|--|---|---|---|---|

La lengua castellana en los paratextos de los diccionarios y artes bajo el reinado de los Reyes Católicos :  
del romance contrapuesto al latín al castellano compañero del imperio

|   |  |   |  |  |  |  |   |
|---|--|---|--|--|--|--|---|
| <p><b>Fray P. de Alcalá</b><br/><br/>(« fray Pedro de Alcalá, muy indigno fraile de la orden del glorioso doctor san Jeronimo, contino familiar y confessor del R. Señor don fray Hernando de Talavera »)</p> | <p><i>Vocabulista Arávigo</i><br/>(1505)</p>                         | <p>Hernando de Talavera</p>                                     |  | <p>-« romance »<br/><br/>-« aljamía »<br/><br/>-« lengua ladina »<br/><br/>-« nuestro castellano »</p>   | <p>-Lengua de partida de la traducción al árabe<br/><br/><u>-herramienta pedagógica</u> para aprender el árabe</p> |  | <p><u>-contenido/intención:</u><br/>« hazer vocabulista de la habla comun et usada de la gente deste Reyno de Granada »<br/>« escojer una de las copilaciones que ay de vocablos para la trasladar en arávigo » → la de Nebrija<br/>« traslación al aravía y no ordenar el romance »<br/><br/><u>-público : cristianos viejos y nuevos</u><br/>« no menos a los nuevos convertidos a nuestra sancta fe cathólica que a los viejos cristianos que tanta necesidad tienen de ser predicadores y maestros dellos »<br/><br/><u>-propósito :</u><br/>« conplida y ordenada mente hablar la lengua aráviga »</p> |
| <p><b>A. de Nebrija</b><br/><br/>(« el maestro Antonio de Nebrija »)</p>  | <p><i>Reglas de Orthographía en lengua castellana</i><br/>(1517)</p> | <p>Lorenzo de Carvajal,<br/>(senador del alto consejo real)</p> |  | <p>-« el castellano »<br/><br/>-« nuestra lengua »<br/><br/>- « nuestra [lengua] castellana »<br/>(≠« lenguas peregrinas »)<br/><br/>-« el lenguaje castellano »</p> |  | <p>-« el día de oi, ninguno puramente escriue nuestra lengua por falta de algunas letras que escrevimos et no pronunciamos et otras por el contrario que escrevimos et no pronunciamos »<br/><br/>-« por esta razón de letras que agora teníamos, el uso del castellano estaba por la mayor parte corrompido »</p> | <p>- <u>propósito :</u><br/>« pense de poner algun remedio, assi para enmendar lo que esta escrito como para lo que de aquí en adelante se oviere de escrevir »<br/>-« assi parecera manifiestamente en quantos errores estan lo nuestros cerca de la verdadera scriptura del lenguaje castellano »<br/><br/><u>-planteamiento científico :</u><br/>« en toda sciencia que procede por demostración se han de presuponer las diffiniciones de los términos de aquella sciencia »</p>  |